



Qui som?

Santoral

Evangeli

Arxiu de notícies

Libres electrònics

Biblia Catalana  
Interconfessional

Enllaços

documents  
d'interès

## ?? Què és flama.info?

Flama.info és una agència de notícies cristiana i catalana dedicada a la divulgació de notícies d'àmbit religiós, social i cultural des de la perspectiva cristiana.

## Patrocinat per

Fundació  
Dr. Albert Bonet

Imprimir Notícia | Enviar a un amic | Exportar a PDF | + A -



## Els autors d'una nova edició catalana del 'Càntic dels Càntics', reivindiquen els fonaments de l'amor

El poeta Narcís Comadira i el biblista i hebraïsta Joan Ferrer, autors d'una traducció al català del 'Càntic dels Càntics de Salomó' (editada per Fragmenta), han explicat aquest dimecres 5 de juny la seva experiència en una entrevista al programa 'El primer cafè' de Ràdio Estel. Tots dos han coincidit a l'hora d'assegurar que s'ho han passat molt bé. "El Càntic dels Càntics és sobretot un poema i una descripció artística de l'amor humà", ha explicat Narcís Comadira. Sobre la traducció, el poeta i pintor ha destacat que "la dificultat ha estat l'adaptació del text hebreu al català amb la musicalitat i l'estil poètic propi d'aquesta llengua".

[Ignasi Miranda per a Flama.info, 5 jun. 13](#)

Narcís Comadira ha fet servir la versió literal traduïda de l'hebreu al català per Joan Ferrer, que ha destacat la dificultat de traslladar a la riquesa catalana un text "de 1.200 paraules, que són molt poques".

Joan Ferrer ha explicat, d'altra banda, que el 'Càntic dels càntics' té connexions "amb els altres textos poètics de la Bíblia, perquè és un gènere que, en els textos sagrats, no respon als nostres cànons culturals, procedents sobretot del llatí". Referint-se a la paraula "erotisme", Comadira ha destacat que "de fet el nostre amor humà és parent de l'amor de Déu, motiu pel qual no pot ser mai una cosa dolenta, perquè neix naturalment de la relació entre dues persones". Joan Ferrer ha assegurat que "l'eros, l'amor, és una expressió de la voluntat autèntica de Déu, que passa pel fet que l'home i la dona creats per ell facin seus el misteri de l'amor de Déu, mandat diví".

### Biografia autors

Narcís Comadira (Girona, 1942) és poeta, pintor, autor teatral, assagista i traductor. És llicenciat en història de l'art. La seva obra poètica ha estat aplegada a *Formes de l'ombra* (2002); posteriorment, ha publicat *Llast* (2007) i *Lent* (2012). Com a autor teatral destaquen *La vida perdurable* (1992), *L'hora dels adéus* (1995) i *El dia dels morts* (1997). De la seva obra d'assaig, sobresurten *L'ànima dels poetes* (2002), *Camins d'Itàlia* (2005), *Dies de França* (2008) i *Marques de foc* (2012). Ha traduït Auden, Pasolini, Prandello i Leopardi, entre altres. El 2013 se li ha concedit la Creu de Sant Jordi.

**Joan Ferrer** (Calella, 1960) és doctor en filologia semítica i llicenciat en teologia i en geografia i història. És degà de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona i professor de Sagrada Escripura de l'Institut Superior de Ciències Religioses de Girona. Ha estat traductor de la Bíblia al català i deixeble i col·laborador de Joan Coromines. Ha escrit diversos llibres de filologia semítica (hebreu, arameu i siríac) i de filologia catalana. Ha traduït al català *La saviesa dels pares d'Israel. El tractat Abot de la Misnà* (Fragmenta, 2010).

Imprimir Notícia | Enviar a un amic | Exportar a PDF | + A -

Opcions:

Tornar